

No. 669

NETHERLANDS
and
CHINA

Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Nanking, on 6 December 1947

Dutch, Chinese and English official texts communicated by the Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on 1 November 1949.

PAYS-BAS
et
CHINE

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Nankin, le 6 décembre 1947

Textes officiels néerlandais, chinois et anglais communiqués par le représentant permanent des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er novembre 1949.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 669. LUCHTVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE NEDERLANDSE REGERING EN DE REGERING VAN DE CHINESE REPUBLIEK

De Nederlandse Regering en de Regering van de Chinese Republiek:

Wensende een overeenkomst te sluiten met het doel, zo spoedig mogelijk luchtdiensten in te stellen tussen hun onderscheiden grondgebieden, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de ander de rechten, vermeld in de Bijlage van deze Overeenkomst, met het doel de daarin omschreven luchtdiensten in te stellen (hierna te noemen "de overeengekomen diensten").

Artikel 2

(1) De overeengekomen diensten kunnen onmiddellijk dan wel op een later tijdstip, naar verkiezing van de Overeenkomstsluitende Partij, waaraan de rechten worden verleend, worden ingesteld, maar niet voordat:

a) de Overeenkomstsluitende Partij, waaraan de rechten zijn verleend, een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen zal hebben aangewezen voor de omschreven route of routes; en

b) de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent, de desbetreffende exploitatievergunning aan de betrokken luchtvaartmaatschappij(en) heeft verleend (hetgeen zij, met inachtneming van de bepalingen van paragraaf (2) van dit Artikel en van Artikel 7 zo spoedig mogelijk zal doen) onder voorwaarde, dat een dergelijke instelling in gebieden, waar vijandelijkheden plaats hebben of welke militair bezet zijn, of in gebieden, welke daarbij betrokken zijn, onderworpen zal zijn aan de goedkeuring van de bevoegde militaire autoriteiten.

(2) Van elke aangewezen luchtvaartmaatschappij kan worden verlangd, dat zij voordat zij toestemming krijgt een aanvang te maken met de in deze Overeenkomst in beschouwing genomen diensten, haar bevoegdheid aantoont aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij, welke de rechten verleent krachtens de wetten en voorschriften, welke gewoonlijk door deze autoriteiten worden toegepast ten aanzien van de exploitatie van commerciële luchtvaartmaatschappijen.

Artikel 3

Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen zullen de belangen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in aanmerking worden genomen, ten einde te voorkomen dat de diensten, welke de laatste verschaft op dezelfde route of gedeelten daarvan, onredelijk worden getroffen.

Artikel 4

(1) De kosten, welke elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan opleggen of doen opleggen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten zullen billijk en redelijk zijn, en zullen niet hoger zijn dan die, welke zouden worden betaald voor het gebruik van zulke luchthavens en faciliteiten door haar eigen luchtvaartuigen, gebezigd op soortgelijke internationale diensten.

(2) Ten aanzien van motorbrandstof, smecrolie en reservedelen, ingevoerd in of aan boord genomen van luchtvaartuigen op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of namens de andere Overeenkomstsluitende Partij of haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen, en uitsluitend bestemd voor gebruik door luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt voor wat betreft invoerrechten, inspectiekosten en andere kosten, geheven door de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, een behandeling toegepast, welke niet ongunstiger is dan die, toegestaan aan de nationale luchtvaartmaatschappijen, welke zich bezig houden met internationaal luchtvervoer of aan de luchtvaartmaatschappij van de meest begunstigde natie.

(3) Luchtvaartuigen van de ene Overeenkomstsluitende Partij, welke gebezigd worden op de overeengekomen diensten, en voorraden motorbrandstof, smecrolie, reservedelen en normale uitrustingsstukken en proviand van luchtvaartuigen, welke aan boord blijven van zodanige luchtvaartuigen, zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten of soortgelijke rechten en kosten, zelfs indien zulke voorraden door zulke luchtvaartuigen worden gebruikt op vluchten binnen dat grondgebied. De onder vorenbedoelde vrijstelling vallende goederen mogen slechts worden gelost met toestemming van de douane-autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De geloste goederen, die weer zullen moeten worden uitgevoerd, zullen tot aan de wederuitvoer onder toezicht van de douane blijven.

Artikel 5

Geldige bewijzen van luchtwaardigheid en bewijzen van geschiktheid en vergunningen, uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende

Partij, worden voor wat de exploitatie van de overeengekomen diensten betreft, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich echter het recht voor, voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning van bewijzen van geschiktheid en vergunningen, door de andere Overeenkomstsluitende Partij of enige andere Staat uitgereikt aan haar eigen onderdanen, te weigeren.

Artikel 6

(1) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in of vertrek uit haar grondgebied door luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen tijdens het verblijf binnen haar grondgebied, zijn van toepassing op de luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij zonder onderscheid voor wat betreft nationaliteit, en zullen door zulke luchtvaartuigen in acht worden genomen bij het binnenkomen in en verlaten van, of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

(2) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanning of lading van luchtvaartuigen (zoals voorschriften betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine) zullen van toepassing zijn op de passagiers, bemanning of lading van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 7

Overwegend eigendomsrecht en daadwerkelijk toezicht van de luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, waaraan vergunning is verleend krachtens deze Overeenkomst, moet berusten bij onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor een bewijs of vergunning van enige luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te onthouden of te herroepen ingeval zulk een luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten van de staat over welks grondgebied zij luchtdiensten onderhoudt, als omschreven in artikel 6 van deze Overeenkomst, na te komen, of anderszins te voldoen aan de voorwaarden, waaronder de rechten overeenkomstig deze Overeenkomst en haar Bijlage zijn verleend.

Artikel 8

Deze Overeenkomst zal worden geregistreerd bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 9

Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht de bepalingen van de Bijlage van deze Overeenkomst te wijzigen, mag zij verzoeken, dat de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen overleg plegen, welk overleg dient aan te vangen binnen een termijn van 60 dagen vanaf de datum van het verzoek. Wanneer deze autoriteiten tot overeenstemming komen over wijzigingen van de Bijlage, zullen deze wijzigingen van kracht worden nadat zij zijn bevestigd door een uitwisseling van nota's langs diplomatieke weg.

Artikel 10

Behalve wanneer door deze Overeenkomst of haar Bijlage anders is overeengekomen, zullen geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of haar Bijlage, welke niet door overleg kunnen worden opgelost, voor een adviserend rapport worden voorgelegd aan de Raad van Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen samengesteld Scheidsgerecht, of aan enig ander persoon of orgaan. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich, zich te houden aan de beslissing, welke het gevolg is van zodanige arbitrage.

Artikel 11

Met betrekking tot deze Overeenkomst en haar Bijlage, tenzij uit het verband anders blijkt,

(a) zal de uitdrukking "luchtvaartautoriteiten" betekenen in het geval van Nederland de Directeur-Generaal van de Burgerlijke Luchtvaart te 's-Gravenhage of de Directeur van Verkeer en Waterstaat in Batavia, zoals toepasselijk is, en enig persoon of orgaan gemachtigd de functies te vervullen, welke thans door genoemde autoriteiten worden vervuld of soortgelijke functies, en in het geval van de Chinese Republiek voorlopig de Minister van Verkeer, en enig persoon of orgaan, gemachtigd de functies te vervullen, welke thans door genoemde Minister worden vervuld, of soortgelijke functies.

(b) zal de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappijen" betekenen de luchtvervoersondernemingen, welke de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk hebben opgegeven aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij als de luchtvaartmaatschappijen, door haar ingevolge Artikel 2 van de Overeenkomst aangewezen voor de routes, omschreven in deze kennisgeving.

(c) zal de uitdrukking "grondgebied" de betekenis hebben, welke daarvoor is vastgesteld in Artikel 2 van het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, getekend te Chicago op 7 December 1944.

(d) zullen de definities in de paragrafen (a), (b) en (d) van Artikel 96 van het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, getekend te Chicago op 7 December 1944, van toepassing zijn.

(e) zal de uitdrukking "capaciteit" betekenen het totaal over enige gegeven termijn van de beschikbare passagiersplaatsen en vracht- en postruimte van de luchtvaartuigen, welke op de routes worden gebezigd.

Artikel 12

(1) Deze Overeenkomst zal van kracht blijven voor een termijn van vier jaar, tenzij zij voor die tijd wordt beëindigd overeenkomstig de hieronder omschreven werkwijze, of wordt vernieuwd door een uitwisseling van nota's langs diplomatieke weg.

(2) Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde aan de andere mededeling doen van haar wens deze Overeenkomst te beëindigen; wanneer zulk een mededeling wordt gedaan, zal deze Overeenkomst ophouden te bestaan 12 maanden na het tijdstip, waarop de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij werd ontvangen, tenzij de mededeling van opzegging in onderling overleg wordt ingetrokken, voordat die termijn is verstreken.

(3) Zulk een mededeling van opzegging zal te gelijktijd worden gedaan aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Indien van de ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij geen bevestiging wordt ontvangen, zal zulk een mededeling geacht zijn te zijn ontvangen, veertien dagen na de ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 13

Deze Overeenkomst is in tweevoud opgesteld in de Nederlandse, Chinese en Engelse taal. In geval van een afwijking in de uitlegging, zal de Engelse tekst authentiek zijn.

Artikel 14

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te Nanking, de zesde dag van December negentienhonderd zeven en veertig, overeenkomende met de zesde dag van de twaalfde maand van het zes en dertigste jaar van de Chinese Republiek.

Voor de Nederlandse Regering:
VAN AERSSEN BEYEREN

Voor de Regering van de Chinese Republiek:
WANG SHIH-CHIEH

BIJLAGE

I

De Regering van de Chinese Republiek verleent aan de Nederlandse Regering het recht luchtdiensten te exploiteren door een of meer door laatstgenoemde aangewezen luchtvaartmaatschappijen naar of over punten binnen Chinees grondgebied op de volgende routes, via tussenliggende punten en verder in beide richtingen:

(a) Nederland via punten in Europa, Noord-Afrika, het Nabije Oosten, India, Birma en Siam naar Kunming, Canton en/of Shanghai en verder via een route over de Stille Oceaan naar de Verenigde Staten;

(b) Nederlands Oost-Indië (Indonesië) via punten in Malakka, Siam en Indo-China naar Canton, Shanghai en/of Tientsin;

(c) Nederlands Oost-Indië (Indoncsië) via de Philippijnen naar Canton, Shanghai en/of Tientsin.

Enig punt of alle punten van de route mogen naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappij op enige of alle vluchten worden weggelaten.

II

De Nederlandse Regering verleent aan de Regering van de Chinese Republiek het recht luchtdiensten te exploiteren door een of meer door laatstgenoemde aangewezen luchtvaartmaatschappijen, naar of over punten binnen Nederlands grondgebied op de volgende routes, via tussenliggende punten en verder in beide richtingen:

(a) De Chinese Republiek via punten in Indo-China, Siam, Birma, India, het Nabije Oosten, Noord-Afrika, Europa naar Amsterdam, en verder naar de Scandinavische landen, het Britse Eilandenrijk en/of Noord-Amerika;

(b) De Chinese Republiek via punten in Indo-China, Siam, Malakka, Singapore, Brits Noord-Borneo naar Medan, Palembang, Batavia, Soerabaia en/of Balikpapan en verder naar Australië en/of Nieuw-Zeeland;

(c) De Chinese Republiek via punten in de Philippijnen, Brits Noord-Borneo naar Batavia, Soerabaja, Balikpapan, Makassar, en/of Koepang en verder naar Australië en Nieuw-Zeeland.

Enig punt of alle punten van de routes mogen naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappij op enige of alle vluchten worden weggelaten.

III

De door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen, met het doel de overeengekomen diensten onder de voorwaarden van de Overeenkomst en haar Bijlage te exploiteren, binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij genieten:

(a) het recht van overvliegen en van landingen voor niet-commerciële doeleinden (inbegrepen het gebruik van bijkomstige faciliteiten) op luchthavens, aan-

gewezen voor internationale luchtdiensten of anderszins van tijd tot tijd overgekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

(b) het recht om in geval van nood uit te wijken naar enig geschikt luchtvaartterrein.

(c) op de punten, omschreven in deze Bijlage, het recht van commerciële binnenkomst en vertrek voor passagiers, vracht en post in internationaal verkeer, hierbij inbegrepen het recht internationaal verkeer op te nemen en af te zetten, bestemd voor en komend van derde landen.

IV

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen, dat bij het nakomen van bovengenoemde rechten de volgende beginselen in acht zullen worden genomen:

(a) Aan de luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen zal een eerlijke en gelijke gelegenheid worden gegeven om op routes, omschreven in deze Bijlage, diensten te onderhouden.

(b) De diensten, door een aangewezen luchtvaartmaatschappij krachtens deze Overeenkomst en haar Bijlage geëxploiteerd, zullen als eerste doel behouden het verschaffen van een vervoerscapaciteit, welke alleszins voldoet aan de behoefte van vervoergelegenheid tussen het land, waardoor zulk een luchtvaartmaatschappij is aangewezen en het land van uiteindelijke bestemming van het verkeer.

(c) Het recht om internationaal verkeer, bestemd voor of komende van derde landen, op te nemen of af te zetten op een punt of punten van de routes, omschreven in de paragrafen I en II van deze Bijlage, zal worden toegepast in overeenstemming met de algemene beginselen van ordelijke ontwikkeling, welke beide Regeringen onderschrijven en zal onderworpen zijn aan het beginsel, dat de vervoerscapaciteit verband moet houden

(i) met de behoefte aan vervoersgelegenheid tussen het land van herkomst en de landen van bestemming;

(ii) met de eisen, welke de exploitatie van doorgaande luchtlijnen stelt; en

(iii) met de behoefte aan vervoersgelegenheid van de gebieden, waarover de luchtlijn voert, nadat rekening is gehouden met de plaatselijke en regionale diensten.

(d) De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen, op verzoek van een van hen, overleg met elkander plegen om vast te stellen of de boven uiteengezette beginselen in acht worden genomen door de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

(e) De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen te heffen tarieven voor het vervoer van passagiers en lading zullen als volgt worden vastgesteld:

Aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, welke gelijktijdig op dezelfde of verschillende routes diensten onderhouden tussen hetzij Nederland en China, hetzij Nederlands-Indië en China, zullen in eerste aanleg hun tarieven op deze route of routes, te heffen tussen punten binnen de

grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen, vaststellen in onderling overleg en in overleg met andere luchtvaartmaatschappijen, welke op dezelfde routes of gedeelten daarvan diensten onderhouden, of door bemiddeling van de I.A.T.A.

Alle zodanige tarieven zullen onderworpen zijn aan de goedkeuring van de onderscheiden Overeenkomstsluitende Partijen.

Ingeval hetzij de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen hetzij een conferentie van de I.A.T.A. er niet in slagen over een tarief tot overeenstemming te geraken, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen zelf trachten tot overeenstemming te komen. Wanneer de Overeenkomstsluitende Partijen het niet eens kunnen worden, zal het geschilpunt worden onderworpen aan arbitrage als bepaald in Artikel 10 van deze Overeenkomst.

(f) De tarieven zullen op een redelijk peil worden vastgesteld; bij de vaststelling daarvan zal behoorlijk rekening worden gehouden met alle terzake dienende factoren, daaronder begrepen exploitatiekosten, redelijke winst en de tarieven, geheven door andere luchtvaartmaatschappijen op dezelfde routes, en met de aanbevelingen van de I.A.T.A.

NOTAWISSELING

Nota van Zijne Excellentie F. C. Baron van Aerssen Beyeren van Voshol, Ambassadeur der Nederlanden, aan Zijne Excellentie Dr. Wang Shih-chieh, Minister van Buitenlandse Zaken

Nanking, 6 December 1947

Excellentie,

Met betrekking tot de Luchtvaartovereenkomst, die heden getekend is tussen de Regering van de Chinese Republiek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, heb ik de eer Uwe Excellentie mede te delen, dat het de opvatting van de Nederlandse Regering is, dat:

(1) de exploitatie van de hoofdlijn tussen Nederland en China omschreven in de Bijlage van de Overeenkomst als Route (a) I, de bestaande regionale diensten, welke op gedeelten van deze route door China worden verschaft, niet onredelijk zal treffen;

(2) de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen, welke door Nederland zijn aangewezen en die de luchtlijn, omschreven in de Bijlage van de Luchtvaartovereenkomst als Route (b) I en Route (c) I, zullen exploiteren, geen passagiers, vracht of post zullen opnemen in Hongkong op hun vluchten naar Shanghai, evenmin als te Shanghai op hun retourvluchten naar Honkong.

Mocht het evenwel aan luchtvaartmaatschappijen van enig derde land, ander dan het Verenigd Koninkrijk, worden toegestaan om commerciële diensten uit te voeren tussen Shanghai en Hongkong, dan zal aan de Nederlandse luchtvaartmaatschappijen toestemming worden verleend hetzelfde te doen.

Ik heb de eer Uwe Excellentie te verzoeken, mij wel te willen bevestigen, dat dit eveneens de opvatting is van de Regering van de Chinese Republiek.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwe Excellentie nogmaals de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

VAN AERSSSEN BEYEREN

Zijne Excellentie Dr. Wang Shih-chieh
Minister van Buitenlandse Zaken der Chinese Republiek
Nanking

II

Nota van Zijne Excellentie Dr. Wang-Shih-chieh, Minister van Buitenlandse Zaken, aan Zijne Excellentie F. C. Baron van Aerssen Beyerens van Voshol, Ambassadeur der Nederlanden

Nanking, 6 December 1947

Excellentie,

Ik heb de eer de goede ontvangst te bevestigen van Uwe Excellentie's nota van heden, welke als volgt luidt:

[Zie nota I]

Ik heb de eer te bevestigen, dat de opvatting van de Nederlandse Regering zoals neergelegd in Uwer Excellenties nota welke hierboven is aangehaald eveneens de opvatting vertegenwoordigt van de Regering van de Chinese Republiek.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwe Excellentie nogmaals de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

WANG SHIH-CHIEH

Zijne Excellentie

F. C. Baron van Aerssen Beyerens van Voshol
Hare Majesteits Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
Nanking

III

Nota van Zijne Excellentie F. C. Baron van Aerssen Beyerens van Voshol, Ambassadeur der Nederlanden, aan Zijne Excellentie Dr. Wang Shih-chieh, Minister van Buitenlandse Zaken

Nanking, 6 December 1947

Excellentie,

Daar het noodzakelijk is voor de exploitatie van de Nederlandse luchtlijnen, voorzien in de Luchtvaartovereenkomst welke heden is getekend tussen de Regering van de Chinese Republiek en de Regering van het Koninkrijk der

Nederlanden, dat reserve-onderdelen, materiaal en andere benodigdheden voor reparatie, onderhoud, gronddienst, enz., in China voorhanden zijn, wens ik Haar aandacht te vestigen op de gevolgen, welke te dien aanzien zouden kunnen voortvloeien uit de toepassing van de "Foreign Trade Regulations" welke op het ogenblik in China van kracht zijn.

In gevallen, waar de invoer van het bovengenoemde materiaal door deze maatregelen wordt beperkt, zal het noodzakelijk zijn, dat invoervergunningen worden verstrekt en in gevallen, waar de invoer van bovengenoemd materiaal volgens deze maatregelen niet is toegestaan, zal het noodzakelijk zijn een bijzondere ontheffing te verkrijgen van de toepassing van de "Foreign Trade Regulations", zodat de Nederlandse luchtvaartmaatschappijen, of hun agenten, in China alle materiaal kunnen invoeren, dat zij nodig achten voor de exploitatie van de geprojecteerde luchtlijnen en hun gronddiensten, zowel op hun gewone, dan wel op nood-landingsterreinen. Te dien aanzien wordt verondersteld, dat zodanige vergunningen zullen worden afgegeven en dat zodanige ontheffingen zullen worden toegestaan en dat de Nederlandse luchtvaartmaatschappijen niet ongunstiger zullen worden behandeld dan de luchtvaartmaatschappijen van enig derde land of de Chinese luchtvaartmaatschappijen zelve.

De Nederlandse luchtvaartmaatschappijen zullen een waarborg geven, dat alle materiaal, ingevoerd krachtens bovengenoemde bijzondere ontheffing, hetwelk niet langer nodig is voor de exploitatie van de Nederlandse luchtdiensten, door haar of weer zal worden uitgevoerd, of, mochten zij daarover anders beschikken, zal worden onderworpen aan de voorschriften op de invoer, welke op dat ogenblik van kracht zijn.

Ik heb de eer Uwe Excellentie's welwillende tussenkomst in te roepen voor de verlening van de bedoelde faciliteiten aan de luchtvaartmaatschappijen, welke door Nederland zijn aangewezen; en voor te stellen, dat deze nota en het antwoord van Uwe Excellentie hierop een notawisseling zullen vormen, welke gelijktijdig van kracht zal zijn met de Luchtvaartovereenkomst, welke heden is ondertekend.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwe Excellentie nogmaals de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

VAN AERSSSEN BEYEREN

Zijne Excellentie Dr. Wang Shih-chieh
Minister van Buitenlandse Zaken der Chinese Republiek
Nanking

IV

Nota van Zijne Excellentie Dr. Wang Shih-chieh, Minister van Buitenlandse Zaken, aan Zijne Excellentie F. C. Baron van Aerssen Beyerens van Voshol, Ambassadeur der Nederlanden

Nanking, 6 December 1947

Excellentie,

Ik heb de eer de goede ontvangst te bevestigen van Uw Nota van heden, welke luidt als volgt:

[Zie nota III]

In antwoord daarop heb ik de eer Uwe Excellentie mede te delen, dat de Regering van de Chinese Republiek zich in beginsel kan verenigen met de verlening van faciliteiten, zoals voorgesteld in Uw Nota. Ter verkrijging van deze faciliteiten moeten de luchtvaartmaatschappijen, door Nederland aangewezen, evenwel voor voorafgaande toestemming aan het Bureau voor Burgerluchtvaartzaken van het Ministerie van Communicaties een lijst indienen van het materiaal, dat zij wensen in te voeren, ten einde dit Bureau in staat te stellen, een verklaring te verstrekken, dat dit materiaal binnen het kader van deze Notawisseling valt.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwe Excellentie nogmaals de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

WANG SHIH-CHIEH

Zijne Excellentie

F. C. Baron van Aerssen Beyerens van Voshol
Hare Majesteits Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
Nanking

四、

中國外交部部長王世杰博士復荷蘭大使艾森男爵照會

接准

貴大使本日照會內開：

〔參閱換文三〕

等由。查

貴大使來照所建議關於各項便利之給予，中華民國政府在原則上可予同意。但為享受各該項便利起見，荷蘭指定之航空組織，應將其擬予輸入之各項設備，開列清單，呈送交通部民用航空局，先行核准，俾該局得據以證明該項設備係屬本換文範圍之內者。

本部長願向

貴大使重表敬意。

此致

荷蘭王國駐華特命全權大使艾森男爵閣下

中華民國三十六年十二月六日於南京

王世杰(簽字)

(九)

此致

荷蘭王國駐華特命全權大使艾森男爵閣下

中華民國三十六年十二月六日於南京

王世杰(簽字)

三、

荷蘭大使艾森男爵致中國外交部部長王世杰博士照會

查爲經營中華民國政府與荷蘭王國政府間本日簽訂之空中運輸協定所規定之荷蘭空運業務起見，必須能在中國獲得配件、器材及其他爲修理、維護、地面勤務等之設備，本大使擬請貴部長惠予注意，中華民國現行「進出口貿易辦法」在此方面所可能發生之影響。

倘遇上述設備之輸入爲上述辦法所限制者，則輸入許可證，須予發給；又倘遇上述設備之輸入爲上述辦法所禁止者，則「進出口貿易辦法」須特准免予適用，以便荷蘭航空組織或其代理人得將其認爲不論在正常或緊急降落機場爲經營規定之空運業務與其地面勤務上所必需之設備，輸入中國。關於此點，雙方了解此項許可證應予發給，此項特准應予頒給，又荷蘭航空組織應享受不低於對任何第三國航空組織或對中國航空組織所給予之待遇。

(八)

荷蘭航空組織願予保證：上述特准輸入之所有設備，如在荷蘭空運業務之經營上不復需要時，應由該荷蘭航空組織予以再出口，或依照當時施行之輸入規章處理之。

本大使擬請

貴部長惠予協助，俾荷蘭指定之航空組織獲得上列各項便利；茲並建議以本照會及貴部長之復照，構成換文，與本日所簽訂之空中運輸協定同時生效。

本大使願向

貴部長重表敬意 此致

中華民國外交部部長王世杰博士閣下

艾森男爵(簽字)

公曆一千九百四十七年十二月六日於南京

(二)荷蘭指定之一航空組織或數航空組織，在本協定附件內一、(乙)與一、(丙)所指航線上經營者，不得於其飛往上海程中，在香港搭載客、貨或郵件，亦不得在其回航程中，在上海搭載客、貨或郵件至香港。但除聯合王國外，如任何第三國之航空組織獲准定期往來於香港與上海間經營商業性業務，則荷蘭航空組織亦得同樣經營之。

本大使即懇

貴部長惠予證實，此項了解，亦即中華民國政府之了解。

本大使順向

貴部長重表敬意

此致

中華民國外交部部長王世杰博士閣下

艾森男爵(簽字)

公曆一千九百四十七年十二月六日於南京

二、

中國外交部部長王世杰博士復荷蘭大使艾森男爵照會

接准

貴大使本日照會內開：

〔參閱換文一〕

等由。本部長茲謹證實，

貴大使上引來照內所紀錄之荷蘭王國政府之了解，亦即中華民國政府之了解。

本部長順向

貴大使重表敬意。

(丙)在本附件(一)及(二)所規定之航線上之一地點或數地點，裝卸運往或來自第三國家之國際客、貨、郵件權利之行使，應依照締約雙方政府所承認之循序發展之普通原則，並應遵守關於運量須與下列各項相關之原則：

- 一．出發地之國家與終點地之各國間之運輸需要；
 - 二．經營直達航線之需要；及
 - 三．航線所經地區之運輸需要，並應顧及其地方性及區域性業務。
- (丁)締約雙方航空官廳，經任何一方之請求，應會同協商，決定締約雙方所指定之航空組織是否遵守上述各項原則。

(戊)締約任何一方指定之航空組織對於載運客貨所施行之運率，應按下列規定訂定之：

締約雙方指定之航空組織，同時經營中國與荷蘭間或中國與荷屬東印度間同一航線或數不同航線時，首應彼此會商，並與經營同一航線或其部份航線之其他各航空組織會商，或經由國際空運協會，議定在各該航線上締約雙方領土內各地點間所施行之各種運率。

任何此項運率，應呈經各該締約雙方核准。

如締約雙方指定之航空組織或國際空運協會會議不能同意於一運率時，締約雙方應即設法成立協議，如締約雙方仍不能同意時，即應依本協定第十條之規定，將爭執事件提付公斷。

(己)各種運率應依合理之準則訂定之，並應顧及一切有關因素，包括經營成本，合理利潤，以及在同一航線上之及其他各航空組織施行之運率，且應顧及國際空運協會之建議。

換文

一、

荷蘭大使艾森男爵致中國外交部部長王世杰博士照會

關於中華民國政府與荷蘭王國政府間本日所簽訂之空中運輸協定，本大使茲謹聲述，荷蘭王國政府之了解為：

(一)荷蘭與中國之幹棧，即本附件內一、(甲)所指之航線，其經營應不使中國在該同一航棧之某部份上現所供給之區域性業務蒙受不當影響；

(六)

二、

荷蘭王國政府對於中華民國政府所指定之一航空組織或數航空組織，給予在下列航綫上來回航程中經營經由中間站及終點站以外各地點前往或通過荷蘭領土內各地點之空運業務之權利：

(甲) 中華民國經由越南、暹羅、緬甸、印度、近東、北非洲、歐洲各地點至阿姆斯特得達姆及自此至斯坎的那維亞國家、英國及(或)北美洲；

(乙) 中華民國經由越南、暹羅、馬來亞各邦、新加坡、英屬北婆羅洲各地點至棉蘭、巨港、巴達維亞、泗水及(或)巴里八板及自此至澳洲及(或)紐西蘭；

(丙) 中華民國經由菲律賓、英屬北婆羅洲各地點至巴達維亞、泗水、巴里八板、望加錫及(或)古邦及自此至澳洲及紐西蘭。

指定之各該航空組織，得由其任意抉擇，在任何或所有航程中，免在航綫之任何或所有地點降落。

三、

為經營同意之業務之目的，並依照本協定及其附件所規定之條件，締約此方所指定之航空組織在締約彼方領土內應給予其下列各項權利：

(甲) 過境權及在為國際空運業務所指定之機場或另由締約雙方隨時商定之機場作非營業性之降落權(包括輔助設備之使用)；

(乙) 遇緊急時在任何適宜之機場之避難權；

(丙) 在本附件內所規定之各地點載運國際客、貨、郵件之商業性入境及出境之權，包括裝卸運往或來自第三國之國際客、貨、郵件之權。

四、

締約雙方同意上述權利之行使，應遵守下列各項原則：

(甲) 締約雙方航空組織應有公允平等之機會，以經營本附件中規定之各航綫。

(乙) 指定之航空組織，依照本協定及其附件所經營之業務，其運量之供給，應以充分適應指定該項航空組織之國家與運輸最後終點之國家間之營業需要為其主要目的。

第十二條

(一) 本協定於四年期間內應繼續有效，但如依下列規定之手續，予以提前終止或經由外交途徑雙方換文予以延長時，不在此限。

(二) 締約任何一方如願終止本協定，得於任何時間通知他方，如有該項通知時，本協定應於締約他方接到該項通知之日後十二個月終止，但如於此項期間屆滿前，同意將關於終止之通知予以撤回時，不在此限。

(三) 前項關於終止之通知，應同時送達國際民用航空組織。如締約他方並未聲明接到該項關於終止之通知，則於國際民用航空組織接到通知後十四日，應認為締約他方業已接到該項關於終止之通知。

第十三條

本協定用中文、荷蘭文及英文各繕兩份，遇有解釋不同時，應以英文本為準。

第十四條

本協定對自簽字之日起發生效力。

中華民國三十六年十二月六日即公曆一千九百四十七年十二月六日訂於南京

中華民國政府：王世杰(簽字)

荷蘭王國政府：艾森男爵(簽字)

附件

一、

中華民國政府對於荷蘭王國政府所指定之一航空組織或數航空組織，給予在下列航線上來回航程中經營經由中間站及終點站以外各地點前往或通過中國領土內各地點之空運業務之權利：

(甲) 荷蘭經由歐洲、北非洲、近東、印度、緬甸及暹羅各地點至昆明、廣州及(或)上海及自此經由一太平洋航線至美國；

(乙) 荷屬東印度(印度尼西亞)經由馬來亞各邦、暹羅及越南各地點至廣州、上海及(或)天津；

(丙) 荷屬東印度(印度尼西亞)經由菲律賓至廣州、上海及(或)天津。

指定之各該航空組織，得由其任意抉擇，在任何或所有航程中，免在航線之任何或所有地點降落。

(四)

第八條

本協定應送交國際民用航空組織登記之。

第九條

如締約任何一方認為宜於修正本協定附件之條款，得請由締約雙方航空官廳進行協商；此項協商應自請求之日起六十日之期間內開始，如此項官廳同意附件之修正時，則此項修正應俟雙方經由外交途徑換文證實後始發生效力。

第十條

除本協定或其附件中另有規定外，締約雙方間如有關於本協定或其附件之解釋或適用上之任何爭執，而不能經由協商予以解決者，應交由國際民用航空組織理事會提出諮詢報告書，但如締約雙方同意將爭執交由基於締約雙方協議所派組之公斷法庭或其他之人或機關解決者，不在此限。締約雙方擔任遵守此項公斷裁定。

第十一條

除在文義上須另作解釋外，本協定及其附件所載下列用語之意義如左：

(甲)「航空官廳」一詞，在中華民國方面，指目前之交通部部長及有權執行該部長現所行使之職務或類似職務之任何人或機關。在荷蘭王國方面，指海牙民用航空局局長或巴達維亞公共工程與交通局局長及有權執行各該局局長現所行使之職務或類似職務之任何人或機關。

(乙)「指定之航空組織」一詞，指締約此方航空官廳對締約彼方航空官廳以書面通知其為依本協定第二條所指定之航空組織以經營該項通知中所規定航線之空運事業。

(丙)「領土」一詞，具有一千九百四十四年十二月七日在芝加哥所簽訂之國際民用航空公約第二條所確定之意義。

(丁)一千九百四十四年十二月七日在芝加哥簽訂之國際民用航空公約第九十六條(甲)、(乙)及(丁)各項中所包含之定義，應予適用。

(戊)「運量」一詞，指在任何特定期間，從事於各航線之經營之航空器內足資應用之乘客座位、貨物及郵件容量之總額。

(三)

費用，務須公允與合理，且不得高於其本國籍航空器於從事類似國際空運業務時關於此項航空站及設備之使用所須繳納之費用。

(二) 締約此方，或締約此方之代表，或締約此方所指定之航空組織，向締約彼方領土所輸入或在其航空器上所攜帶之燃料、滑潤油及配件，而專為供締約此方航空器使用者，關於締約彼方對其所徵課之關稅、檢查費及其他費用，應給予不低於對從事國際空運之本國航空組織或最惠國航空組織所給予之待遇。

(三) 凡經營同意之業務之締約此方航空器及留在此項航空器內之燃料、滑潤油、配件、經常設備及航空器材之供應品，在締約彼方領土內，縱使該項供應品係該項航空器在該締約彼方領土內所使用者，概應免繳關稅、檢查費或類似之稅費。依此免徵稅費之物品，須經締約彼方之稅關核准後，方得起卸。此項應予再出口之物品，於其再出口前，應在稅關監督下保管之。

第五條

締約此方所發給或確認為有效而現仍有效之適航證書、勝任證書及執照，締約彼方為經營同意之業務之目的，應承認其為有效；但締約此方得就其領土上之飛行，保留拒絕締約彼方或任何其他國家對該締約此方國民所發給之勝任證書及執照之權利。

第六條

(一) 締約此方關於從事國際航空之航空器之進入或離去其領土，或關於該項航空器之在其領土內經營及飛航之法律規章，應不分國籍，適用於締約彼方之航空器，並應由該項航空器於其進入、離去或留在該締約此方時遵守之。

(二) 締約此方關於航空器所載乘客、航員或載貨進入或離去其領土之法律規章（例如關於入境、報關、移民、護照、關務及檢查之規章），於締約彼方指定之各航空組織之航空器所載乘客、航員或載貨留在締約此方領土時，應適用於該項乘客、航員或載貨。

第七條

依本協定所准許之締約任何一方之航空組織，其主要所有權及有效管理權，應屬諸各該方之國民。遇有締約彼方之任何航空組織，不遵守其飛經國家之法律，如本協定第六條所指者，或不履行依本協定及其附件所給予之權利之條件時，締約此方保留扣發或撤銷該項航空組織之證書或許可證之權利。

(二)

No. 669. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中荷空中運輸協定及附件暨換文

民國三十六年十二月六日簽訂於南京

中華民國政府與
荷蘭王國政府間
空中運輸協定

中華民國 兩國政府爲儘速在彼此領土間設立空運業務之目的，願訂立本協定，議定條款如左：
荷蘭王國

第一條

締約此方給予彼方在本協定附件中所規定旨在設立該附件所稱空運業務（此後簡稱「同意之業務」）之權利。

第二條

（一）同意之業務立即開辦，抑或日後開辦，悉由接受權利之締約一方任意抉擇，但其開辦不得在（甲）接受權利之締約一方，未經指定一航空組織或數航空組織經營規定之各該航線以前；亦不得在（乙）給予權利之締約一方，未經對各該有關航空組織給予適當之營業許可以前（在不違背本條第二款及第七條之規定下，此項營業許可應儘速給予）。又在戰事或軍事佔領區域內，或受其影響之區域內，該項開辦，須經主管軍事官廳之核准。

（二）經指定之每一航空組織，於獲許從事本協定所規定之營業以前，得由給予權利之締約一方主管航空官廳，令其依照該官廳通常適用於商業航空組織營業方面之法律規章，陳明其資格。

第三條

締約此方所指定之航空組織於經營同意之業務時，對於締約彼方指定之航空組織之利益，應予顧及，務使締約彼方在同一航線或其部份航線上所供應之業務，不致蒙受不常影響。

第四條

（一）締約此方對於締約彼方所指定之各航空組織所得徵課或准予徵課關於航空站及其他設備之使用之

No. 669. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT NANKING, ON 6 DECEMBER 1947

The Government of the Netherlands and the Government of the Republic of China:

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services as soon as possible between their respective territories have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services").

Article 2

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, but not before (a) the Contracting Party to whom the rights are granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes, and (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned (which subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 7 it shall do as soon as possible); provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(2) Every designated airline, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement, may be required to qualify before the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under

¹ Came into force on 6 December 1947, as from the date of signature, in accordance with article 14.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 669. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES
PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS. SIGNE
A NANKIN, LE 6 DECEMBRE 1947

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Pays-Bas,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir aussitôt que possible des services aériens entre leurs territoires respectifs, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe ci-jointe en vue d'établir les services aériens définis dans ladite annexe (ci-après dénommés "les services convenus").

Article 2

1) Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés, mais pas avant que a) la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées, et b) la Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées la permission d'exploitation voulue (ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article ainsi que de l'article 7); étant entendu que, dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à une occupation militaire ou dans les régions qui seraient affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, la mise en exploitation de ces services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

2) Avant d'être autorisée à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, toute entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 6 décembre 1947, conformément à l'article 14.

the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of commercial airlines.

Article 3

In the operation of the agreed services by the designated airlines of either Contracting Party, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same routes, or parts thereof.

Article 4

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall be just and reasonable and shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use of the aircraft of the other Contracting Party, shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airline of the most-favoured nation.

(3) Aircraft of the one Contracting Party operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts and regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported shall be kept until re-exportation under customs-supervision.

accorde les droits qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises de transports aériens commerciales.

Article 3

Dans l'exploitation des services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, les intérêts des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante seront pris en considération, afin que les services assurés par ces dernières sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés.

Article 4

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre d'imposer, aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités, seront justes et raisonnables et ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, par l'autre Partie contractante ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou pour le compte de ladite Partie contractante ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports aériens internationaux, ou à l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs de l'une des Parties contractantes utilisés pour les services convenus et les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord desdits aéronefs, seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire. Les marchandises ainsi exonérées ne pourront être déchargées qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces marchandises, qui devront être réexportées, resteront placées sous la surveillance de la douane jusqu'au moment de leur réexportation.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

Article 6

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the other Contracting Party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

Article 7

Substantial ownership and effective control of airlines of each Contracting Party authorized under this Agreement shall be vested in nationals of that Contracting Party. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the certificate or permit of any airline of the other Contracting Party in case of failure of such airline to comply with the laws of the State over which it operates, as described in Article 6 hereof, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 8

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

Article 6

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 7

Une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante devront être entre les mains de ressortissants de cette Partie contractante. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou la permission d'exploitation à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat dont ses aéronefs survolent le territoire, tels que ces lois et règlements sont définis à l'article 6 ci-dessus ou si, de toute autre manière, cette entreprise ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

Article 8

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 9

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from date of the request. When these authorities agree to modifications to the Annex, these modifications shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 10

Except as otherwise provided in this Agreement or in its Annex, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex which cannot be settled through consultation shall be referred, for an advisory report, to the Council of the International Civil Aviation Organisation, unless the Contracting Parties agree to refer the dispute for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the award resulting from such arbitration.

Article 11

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Netherlands, the Director General of Civil Aviation in The Hague or the Director of Public Works and Communication in Batavia as may be appropriate, and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said authorities or similar functions, and, in the case of the Republic of China, the Minister of Communications for the time being, and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Minister or similar functions.

(b) The term "designated airlines" shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airlines designated by it in accordance with Article 2 of this Agreement for the routes specified in such notification.

(c) The term "territory" shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.¹

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402; Volume 33, page 352.

Article 9

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions contenues dans l'annexe au présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent d'apporter certaines modifications à ladite annexe, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 10

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de consultations, sera soumis pour avis consultatif au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de le soumettre à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence arbitrale rendue.

Article 11

Aux fins du présent Accord et de son annexe et sauf indication contraire du contexte:

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entendra, en ce qui concerne les Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile à La Haye, ou du Directeur des travaux publics et des communications à Batavia, selon le cas, et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la République de Chine, du Ministre des communications en exercice et de toute personne ou de tout organisme autorisés à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre, ou des fonctions similaires.

b) L'expression "entreprises de transports aériens désignées" s'entendra des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiées par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant les entreprises de transports aériens désignées par la première Partie contractante, conformément à l'article 2 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans la notification.

c) Le terme "territoire" aura le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402; volume 33, page 352.

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, shall apply.

(e) The term "capacity" shall mean the total over any given period of the available passenger seats and freight and mail space of the aircraft operated over the routes.

Article 12

(1) This Agreement shall continue in force for a period of four years unless it is previously terminated in accordance with the procedure set out below, or renewed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

(2) Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement; if such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of such notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

(3) Such notice of termination shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, such notice of termination shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

The present Agreement is drawn up in duplicate in the Netherlands, Chinese and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Nanking, this sixth day of December one thousand nine hundred and forty-seven corresponding to the sixth day of the twelfth month of the thirty-sixth year of the Republic of China.

For the Government of the Netherlands:
VAN AERSSSEN BEYEREN

For the Government of the Republic of China:
WANG SHIH-GHIEH

d) Les définitions contenues aux alinéas a), b) et d) de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 vaudront pour le présent texte.

e) Le terme "capacité" s'entendra de l'ensemble des places réservées aux passagers et de l'espace disponible pour les marchandises et le courrier dans les aéronefs utilisés sur les routes prévues, au cours d'une période donnée.

Article 12

1) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de quatre ans, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément à la procédure définie ci-dessous, ou qu'il ne soit renouvelé par un échange de notes diplomatiques.

2) L'une des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai.

3) Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le présent Accord a été établi en double exemplaire en langues chinoise, néerlandaise et anglaise. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nankin, le sixième jour du douzième mois de l'an trente-six de la République de Chine, correspondant au six décembre mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

VAN AERSSSEN BEYEREN

Pour le Gouvernement de la République de Chine:

WANG SHIII-CHIEH

ANNEX

I

The Government of the Republic of China grants to the Government of the Netherlands the right to operate air services by one or more airlines designated by the latter to or through points in Chinese territory on the following routes, via intermediate points and beyond in both directions:

(a) The Netherlands via points in Europe, North Africa, the Near East, India, Burma and Siam to Kunming, Canton and/or Shanghai and thence via a Pacific route to the U.S.A.;

(b) The Netherlands East Indies (Indonesia) via points in Malay States, Siam and Indo-China to Canton, Shanghai and/or Tientsin;

(c) The Netherlands East Indies (Indonesia) via the Philippines to Canton, Shanghai and/or Tientsin.

Any or all points of the routes may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights.

II

The Government of the Netherlands grants to the Government of the Republic of China the right to operate air services by one or more airlines designated by the latter to or through points in Netherlands territory on the following routes, via intermediate points and beyond in both directions:

(a) The Republic of China via points in Indo-China, Siam, Burma, India, the Near East, North Africa, Europe to Amsterdam and thence to Scandinavian Countries, British Isles and/or North America;

(b) The Republic of China via points in Indo-China, Siam, Malay States, Singapore, British North Borneo to Medan, Palembang, Batavia, Surabaya and/or Balikpapan and thence to Australia and/or New Zealand;

(c) The Republic of China via points in the Philippines, British North Borneo to Batavia, Surabaya, Balikpapan, Macassar and/or Kupang and thence to Australia and New Zealand.

Any or all points of the routes may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights.

ANNEXE

I

Le Gouvernement de la République de Chine accorde au Gouvernement des Pays-Bas le droit d'exploiter des services aériens par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens désignées par ce dernier, à destination de points situés en territoire chinois ou en passant par lesdits points, via des points intermédiaires et au-delà, dans les deux sens, sur les routes suivantes:

a) Des Pays-Bas via des points situés en Europe, en Afrique du Nord, dans le Proche-Orient, l'Inde, la Birmanie et le Siam, à destination de Kunming, de Canton et/ou de Changhaï et, de là, via une route traversant le Pacifique, à destination des Etats-Unis d'Amérique;

b) Des Indes néerlandaises (Indonésie), via des points situés dans les Etats malais, le Siam et l'Indochine, à destination de Canton et de Changhaï et/ou de Tientsin;

c) Des Indes néerlandaises (Indonésie), via les Philippines à destination de Canton et de Changhaï et/ou de Tientsin.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale à certains points ou à tous les points situés sur les routes.

II

Le Gouvernement des Pays-Bas accorde au Gouvernement de la République de Chine le droit d'exploiter des services aériens par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens désignées par ce dernier, à destination de points situés en territoire néerlandais ou passant par lesdits points, via des points intermédiaires, et au-delà dans les deux sens, sur les routes suivantes:

a) De Chine, via des points situés en Indochine, au Siam, en Birmanie, dans l'Inde, le Proche-Orient, l'Afrique du Nord et en Europe, à destination d'Amsterdam et, de là, à destination des pays scandinaves, des îles Britanniques et/ou de l'Amérique du Nord;

b) De Chine, via des points situés en Indochine, au Siam, dans les Etats malais, à Singapour, dans le Bornéo septentrional britannique, à destination de Medan, Palembang, Batavia, Surabaya, et/ou Balikpapan et, de là, à destination de l'Australie et/ou de la Nouvelle-Zélande;

c) De Chine, via des points situés aux Philippines, dans le Bornéo septentrional britannique, à destination de Batavia, Surabaya, Balikpapan, Macassar et/ou Kupang et, au-delà, à destination de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale à certains points ou à tous les points situés sur les routes.

III

The airlines designated by each of the Contracting Parties shall, for the purposes of operating the agreed services and under the conditions prescribed in the Agreement and its Annex, be accorded in the territory of the other Contracting Party:

(a) Rights of transit and of stops for non-traffic purposes (including the use of ancillary facilities) at airfields designated for international air services or otherwise agreed between the Contracting Parties from time to time;

(b) The right to take refuge in emergency at any convenient airfield;

(c) At the points specified in this Annex rights of commercial entry and departure for international traffic in passengers, freight and mail including the right to embark and disembark international traffic destined for and coming from third countries.

IV

It is agreed between the Contracting Parties that the foregoing rights shall be subject to the observance of the following principles:

(a) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two Contracting Parties to operate on the routes specified in this annex.

(b) The services provided under the Agreement and its Annex by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country by which such airline has been designated and the country of ultimate destination of the traffic.

(c) The right to embark or disembark international traffic destined for or coming from third countries at a point or points on the routes specified in paragraphs I and II of this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the principle that capacity should be related:

(i) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(ii) to the requirements of through airline operation; and

(iii) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

III

Aux fins d'exploitation des services convenus et sous réserve des conditions stipulées dans le présent Accord et son annexe, les entreprises de transports aériens désignées par chaque Partie contractante bénéficieront des droits suivants sur le territoire de l'autre Partie contractante:

a) Droit de transit et droit d'escale non commerciale (y compris le droit d'utiliser les facilités auxiliaires) sur les champs d'aviation désignés pour les services aériens internationaux ou qui seront désignés de temps à autre à cet effet de commun accord entre les Parties contractantes;

b) Droit de chercher abri sur tout champ d'aviation approprié en cas d'urgence;

c) Aux points indiqués dans la présente annexe, droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales, pour le transport international des passagers, des marchandises et du courrier, et notamment le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international lesdits passagers, marchandises et courrier, à destination ou en provenance de pays tiers.

IV

Les deux Parties contractantes conviennent que l'exercice des droits susmentionnés sera subordonné à l'observation des principes suivants:

a) Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes jouiront de droits égaux en ce qui concerne l'exploitation des routes indiquées dans la présente annexe.

b) Les services exploités en vertu du présent Accord et de son annexe par les entreprises de transports aériens auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays qui aura désigné l'entreprise de transports aériens et le pays de dernière destination du trafic.

c) Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées aux paragraphes I et II de la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique auxquels souscrivent les deux Gouvernements, et sera soumis au principe suivant lequel la capacité devra être en rapport avec:

i) les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;

ii) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs; et

iii) les exigences du trafic de la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

(d) The aeronautical authorities of the Contracting Parties will consult together, at the request of either of them, to determine whether the principles set forth above are being complied with by the airlines designated by the Contracting Parties.

(e) Tariffs to be charged for the carriage of passengers and freight by the designated airlines of either Contracting Party shall be fixed as follows:

Designated airlines of both Contracting Parties operating simultaneously on the same route or different routes between either the Netherlands and China or the Netherlands Indies and China shall in the first instance fix the tariffs in this route or these routes, to be charged between points in the territories of the Contracting Parties, in consultation with each other and other airlines operating on the same routes or sections thereof or through the machinery of the I.A.T.A.

Any such tariffs shall be subject to the approval of the respective Contracting Parties.

In the event the designated airlines of the Contracting Parties or a conference of the I.A.T.A., as the case may be, fail to agree on a rate, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach an agreement. If the Contracting Parties should fail to agree, the matter in dispute shall be referred to arbitration as provided for in Article 10 of this Agreement.

(f) The tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines on the same routes, and to the recommendations of the I.A.T.A.

d) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, sur la demande de l'une ou de l'autre des Parties, afin d'examiner si les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes se conforment aux principes définis ci-dessus.

e) Les tarifs applicables au transport des passagers et des marchandises par les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes seront fixés de la manière suivante:

Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes qui exploitent simultanément, soit la même route, soit des routes différentes entre les Pays-Bas et la Chine ou entre les Indes néerlandaises et la Chine, fixeront en premier lieu leurs tarifs applicables à cette route ou à ces routes, entre deux points situés sur les territoires des deux Parties contractantes, après consultation mutuelle et consultation des autres entreprises de transports aériens qui exploitent ces mêmes routes ou sections de celles-ci, soit au moyen de la procédure établie par l'I.A.T.A.¹

Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des deux Parties contractantes.

Si les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes ou une conférence de l'I.A.T.A., selon le cas, ne parviennent pas à fixer un tarif de commun accord, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage, conformément à l'article 10 du présent Accord.

f) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens exploitant les mêmes routes, ainsi que des recommandations de l'I.A.T.A.

¹ Association du transport aérien international.

EXCHANGE OF NOTES

I

Note from H. E. Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol, Netherlands Ambassador, to H. E. Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs

Nanking, 6th December 1947

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement signed today between the Government of the Republic of China and the Government of the Netherlands, I have the honour to say that it is the understanding of the Government of the Netherlands that:

(1) The operation of the trunk line between Netherlands and China, specified in the Annex to the Agreement as Route (a) I, shall not affect unduly the existing regional services which China provides on part of the same route;

(2) The Netherlands designated airline or airlines operating over the route specified in the Annex to the Agreement as Route (b) I and Route (c) I, shall not pick up passengers, cargo or mail at Hongkong in their trips to Shanghai or pick up passengers, cargo or mail at Shanghai for Hongkong in their return trips.

However, should airlines of any third country other than the United Kingdom be allowed to fly commercially between Hongkong and Shanghai, the Netherlands airlines will be allowed to do the same.

I have the honour to request that Your Excellency will be so good as to confirm that this is also the understanding of the Government of the Republic of China.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

VAN AERSSEN BEYEREN

His Excellency Dr. Wang Shih-chieh
Minister for Foreign Affairs of the Republic of China
Nanking

ECHANGE DE NOTES

I

*Note de Son Excellence le Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol,
Ambassadeur des Pays-Bas, à Son Excellence M. Wang Shih-chieh,
Ministre des affaires étrangères*

Nankin, le 6 décembre 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas interprète cet Accord de la manière suivante :

1) L'exploitation de la grande route aérienne entre les Pays-Bas et la Chine, indiquée dans l'annexe audit Accord sous la rubrique I a), ne devra pas porter préjudice aux services régionaux assurés par la Chine sur une partie de la même ligne;

2) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par les Pays-Bas qui exploiteront les routes définies dans l'annexe au présent Accord sous les rubriques I b) et I c) ne chargeront ni passagers, ni marchandises, ni courrier à Hong-kong au cours de leurs voyages à destination de Changhaï, et n'en chargeront pas non plus à Changhaï au cours de leurs voyages de retour à destination de Hong-kong.

Si toutefois des entreprises de transports aériens d'un pays tiers autre que le Royaume-Uni devaient être autorisées à exploiter un service commercial entre Hong-kong et Changhaï, les entreprises de transports aériens néerlandaises bénéficieraient de la même autorisation.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que cette interprétation correspond à celle que le Gouvernement de la République de Chine donne, de son côté, à l'Accord en question.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

VAN AERSSEN BEYEREN

Son Excellence Monsieur Wang Shih-chieh
Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
Nankin

II

Note from H. E. Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs, to H. E. Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol, Netherlands Ambassador

Nanking, 6th December 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the understanding of the Government of the Netherlands recorded in Your Excellency's Note as quoted above is also the understanding of the Government of the Republic of China.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WANG SHIH-CHIEH

His Excellency

Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Netherlands
Nanking

III

Note from H. E. Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol, Netherlands Ambassador, to H. E. Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs

Nanking, 6th December 1947

Sir,

As it is essential for the operation of the Netherlands air services contemplated under the Air Transport Agreement signed today between the Government of the Republic of China and the Government of the Netherlands, that spare parts, material and other equipment for repair, maintenance, ground-services etc., be available in China, I wish to draw your attention to the effect which the Foreign Trade Regulations at present in force in the Republic of China might have in this respect.

II

*Note de Son Excellence M. Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères,
à Son Excellence le Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol,
Ambassadeur des Pays-Bas*

Nankin, le 6 décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation de l'Accord donnée par le Gouvernement des Pays-Bas, telle que Votre Excellence l'a exposée dans sa note précitée, correspond bien à celle que donne à cet Accord le Gouvernement de la République de Chine;

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

WANG SHIH-CHIEH

Son Excellence

Le Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas

Nankin

III

*Note de Son Excellence le Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol,
Ambassadeur des Pays-Bas, à Son Excellence M. Wang Shih-chieh,
Ministre des affaires étrangères*

Nankin, le 6 décembre 1947

Monsieur le Ministre,

Comme il est essentiel, pour l'exploitation des services aériens néerlandais envisagés dans l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Pays-Bas, de disposer en Chine de pièces de rechange, matériel et autre équipement pour la réparation, l'entretien, les services au sol, etc., je tiens à appeler l'attention de Votre Excellence sur les effets que pourrait comporter dans ce domaine la réglementation du commerce extérieur actuellement en vigueur dans la République de Chine.

In cases where the importation of the above-mentioned equipment is restricted by the above regulations it will be necessary that import licenses will be issued and in cases where the importation of the above-mentioned equipment is not allowed under the above regulations, it will be necessary to obtain a special dispensation from the application of the Foreign Trade Regulations, so that the Netherlands airlines, or their agents, may import into China all the equipment which in their opinion will be essential for the operation of the contemplated airlines and their ground services, either at regular or at emergency landing grounds. In this respect, it is understood that such licenses shall be issued and such dispensations shall be granted and that the Netherlands airlines shall receive treatment not less favourable than that granted to airlines of any third country or that granted to Chinese airlines.

The Netherlands airlines will give an undertaking that all equipment, imported under the above-mentioned special dispensation and which would no longer be required for the operation of Netherlands air services shall either be re-exported by them or be subjected to the import regulations in force at the time of their disposal.

I have the honour to request Your Excellency's good offices in securing the grant to the Netherlands designated airlines of the facilities specified above; and to suggest that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an exchange of notes which will enter into force concurrently with the Air Transport Agreement signed today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

VAN AERSSEN BEYEREN

His Excellency Dr. Wang Shih-chieh
Minister for Foreign Affairs of the Republic of China
Nanking

Lorsque l'importation de l'équipement susmentionné se trouve limitée par la réglementation en question, des licences d'importation devront être délivrées, et dans les cas où l'importation dudit équipement se trouve prohibée en vertu de ladite réglementation, il y aura lieu d'obtenir des exemptions spéciales en ce qui concerne l'application de la réglementation du commerce extérieur, afin que les entreprises néerlandaises de transports aériens ou leurs agents puissent importer en Chine tout l'équipement qui leur paraît indispensable à l'exploitation des entreprises de transports aériens envisagées et de leurs services au sol, soit aux terrains d'atterrissage réguliers, soit aux terrains d'atterrissage de secours. A cet égard, il est bien entendu que lesdites licences seront délivrées et lesdites exemptions accordées et que les entreprises de transports aériens néerlandaises bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé soit aux entreprises de transports aériens d'un pays tiers, soit aux entreprises chinoises.

Les entreprises de transports aériens néerlandaises s'engageront soit à réexporter tout l'équipement qu'elles auraient importé en vertu des exemptions spéciales mentionnées ci-dessus et dont elles n'auraient plus besoin pour l'exploitation des services aériens néerlandais, soit à accepter que soit appliquée audit équipement la réglementation des importations en vigueur au moment où il devrait être liquidé.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir appuyer de son autorité la demande visant à accorder aux entreprises de transports aériens néerlandaises les facilités indiquées ci-dessus et de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme un échange de notes qui portera effet concurremment avec l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

VAN AERSSEN BEYEREN

Son Excellence Monsieur Wang Shih-chieh
Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
Nankin

IV

Note from H. E. Dr. Wang Shih-chieh, Minister for Foreign Affairs, to H. E. Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol, Netherlands Ambassador

Nanking, 6th December 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

[*See note III*]

In reply I have the honour to state that the Government of the Republic of China agrees in principle to the grant of the facilities as proposed in Your Excellency's Note. In order to receive these facilities, however, the Netherlands designated airlines will be required to submit for prior approval to the Civil Aeronautics Administration of the Ministry of Communications particulars of such equipment as they desire to import, so as to enable that Administration to certify such equipment as falling within the scope of this Exchange of Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WANG SHIH-CHIEH

His Excellency
Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Netherlands
Nanking

IV

*Note de Son Excellence M. Wang Shih-chieh, Ministre des affaires étrangères,
à Son Excellence le Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol,
Ambassadeur des Pays-Bas*

Nankin, le 6 décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue:

[Voir note III]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République de Chine accepte en principe d'accorder aux entreprises de transports aériens néerlandaises les facilités dont il est question dans la note de Votre Excellence. Pour que les entreprises de transports aériens néerlandaises désignées puissent bénéficier de ces facilités, elles auront toutefois à soumettre préalablement à l'approbation de l'Administration de l'aéronautique civile auprès du Ministère des communications des indications détaillées relatives à l'équipement qu'elles désirent importer, afin de permettre à ladite Administration d'attester que ledit équipement est visé par le présent échange de notes.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

WANG SHIH-CHIEH

Son Excellence

Le Baron F. C. van Aerssen Beyeren van Voshol
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas

Nankin

